

Vol.4

1月▶3月

令和3年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師

すが わら かつ よし
菅原 勝吉

WWW

STVラジオ

[毎週日曜日] あさ 7:00~7:15

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。

<https://www.stv.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

令和3年度は、4月から1年間にわたって、講師に新ひだか町静内出身の菅原勝吉さんをお迎えして、アイヌ語の「新ひだか町静内方言」と「静内地方のアイヌ料理」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2021年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・支援研究者の紹介	2P
講座のスケジュール	3P
レッスン40～52	4P
収録CD等の貸出について	30P
アンケート	31P
賛助会員募集のお知らせ	33P

令和3年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師

すが わら かつ よし
菅原 勝吉

Vol.4

1月▶3月

講師・執筆者の紹介



すが わら かつ よし

菅原勝吉

特定非営利活動法人 新ひだかアイヌ協会
民族文化専門員

(挿絵イラスト sayo)

(支援研究者 ^{しがせつこ} 志賀雪湖 東京外国語大学非常勤講師)

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言、新ひだか町静内方言をベースにしています。

スケジュール

..... 日常的に食べられていた料理の紹介

月	日	Lesson	テーマ	ページ
1 月	2日	40	アシリパノミ	4
	9日	41	人称接辞 (14) 「あなた」の言い方 "チタタブ"	6
	16日	42	人称接辞 (15) 1人称と2人称のまとめ	8
	23日	43	人称接辞 (16) 3人称と4人称のまとめ	10
	30日	44	人称接辞 (17) 「彼(ら)」の言い方 "チェプオハウ"	12
2 月	6日	45	人称接辞 (18) 「彼(ら)」の言い方 "チェプオハウ"	14
	13日	46	人称接辞 (19) 「彼(ら)」の言い方 "ルイペ"	16
	20日	47	人称接辞 (20) 「彼(ら)」の言い方 "アマチェプ"	18
	27日	48	人称接辞 (21) 「私たち」の言い方 "チェプオハウ"	20
3 月	6日	49	人称接辞 (22) 「私たち」の言い方 "チェプオハウ"	22
	13日	50	人称接辞 (23) 「あなたたち」の言い方 "ルイペ"	24
	20日	51	人称接辞のまとめ	26
	27日	52	1年間を振り返って	28

アシリパノミとは、新年の初めに1年間の無事を祈る儀式です。

静内地方では、私がこの仕事に関わった平成2年には、すでにシャクシャイン記念館で行われていましたが、いつから行われているのかは、すでに不明でした。

しかし、当時の話によると、かなり昔から行われていると地元の人がおっしゃっていました。

アシリパノミの祈り言葉

カムイフチ イレスフチ モシリコロカムイ オリパク トウラ
kamuyhuci iresuhuci mosirkorkamuy oripak tura
火の神、私達を育てる神、大地を守る神、遠慮しながら

イキヤッカ タン _____ クネ ワ ホシキノ クオンカミ ナ
ikiyakka tan _____ ku=ne wa hoskino ku=onkami na
ですがこの_____私です。最初に私が祈ります。

タパン キナラタシケプ ピヤパハル イキヤッカ ピットク イキヤッカ
tapan kinarataskep piyapaharu ikiyakka pittok ikiyakka
この山菜、ひえでも、おおはなうどでも、

シケレペキナ イキヤッカ サツチェプ イキヤッカ
sikerpekina ikiyakka satcep ikiyakka
ひめざぜん草でも、干し鮭でも

トイタ タンパク イキヤッカ クオンカミ ナ
toyta tanpaku ikiyakka ku=onkami na
栽培したたばこでも、私が祈ります。

ナア サマタ アヌタリプリ タネ オカ ペウレ ウタリ???
naa samata anutaripuri tane oka pewre utari
また、アイヌのしきたりを今いる若い仲間

オルン チエパカシヌ ネ ルウエネ クス パセカムイ
^{オル} ^ン or un ci=epakasnu ne ruwe ne kusu pasekamuy
に、私達が教えますから、パセカムイ

タン ウレシパ モシル モシルン ウタリ ネイタ アプカシ
tan urespa mosir ^{モシル} ^ン un utari neita apkas
この育てあう世界 世界にいる仲間がどこを歩いて

ヤッカ リルコ ピリカノ マウコ ピリカノ クニ エラマッカ エネプンキネ エンコレ ヤン
yakka rirko pirikano mawko pirikano kuni eramakka enepunkine en=kore yan
も、運が良い、運が良いようによく見守って下さい。

タナント オッタ タンチセ タ ウタリ ウエカルパ ワ
tananto ^{オッ} ^タ or ta tan cise ta utari uekarpa wa
今日は、この家に、仲間が集まって

アヌタリプリ ウコ アエパカシヌ ネ ルウェネ クス
anutaripuri uko a=epakasnu ne ruwe ne kusu
アイヌのやり方を、お互いに習うので

モシリコロカムイ クノミ ヤクン ウエカルパ ウタリ
mosirkorkamuy ku=nomi yakun uekarpa utari
大地を守る神、私が祈るのですから、集まった仲間が

アヌタリプリ エラムアン クニ ピリカ エサンニヨ ワ エンコレ ヤン
anutaripuri eramuan kuni pirka esanniyo wa en=kore yan
アイヌのやり方を理解するように、よく慮って下さい。

ナア サマタ チセカムイ トウラノ ウコラムコロ ワ
naa samata cisekamuy turano ukoram kor wa
また、家を守る神と一緒に相談して

タン チセ オッタ ネプ マウコウエン サクノ クニ エラマッカ エネプンキネ エンコレ ヤン
tan cise ^{オッ} ^タ or ta nep mawkowen sakno kuni eramakka en=epunki ne en=kore yan
この家で、どんな災難も無いようによく見守って下さい。

ナア サマケタ タン チセ タ ウエカルパ ウタリ ホシッパ
naa samaketa tan cise ta uwekarpa utari hosippa
また、この家に集まる仲間が帰る

クルカシ リルコ ピリカノ マウコ ピリカノ クニ
kurkas rirko pirvano mawko pirvano kuni
上で、運が良い、運が良いように

モシリコロカムイ セルマク カシ チコプンキネ キ ナンコン ナ
mosirkorkamuy sermak kas ci=kopunkine ki nankon na
大地を守る神、陰ながら見守って下さい。

タン _____ クネ ワ クイエ ハイタプ
tan _____ ku=ne wa ku=ye haytap
この_____が言う、足りないもの

イキヤッカ トウキ トウイカ タ パスイ パルンクル
ikiyakka tuki tuyka ta pasuy parunkur
ですが、トウキの上の雄弁な者、

パスイ パウエトク ピリカ ソンコ オソンコ コテ キ ナンコン ナ
pasuy pawetok pirka sonko osonko kote ki ^{ナンコン} ^ナ nankor na
雄弁な者、良く伝言を伝えて下さい。

このレッスンでは、「あなたが」を使ってチタタップの作り方を練習します。
 静内地方では、「あなたが」の言い方には、人稱接辞の エ e= を使います。

チタタップの作り方

1 鮭の頭とえらをあなたがきれいに洗う。

カムイチュプ パケ クルキ ピリカノ エフライエ
 kamuycep pake kurki pirkano e=huraye
 鮭 頭 えらきれいにあなたが洗う

2 まな板の上で、包丁（ナタ）であなたが叩く。

イタタニ カ タ ナタ アリ エタタ
 itatani ka ta ナタ ari e=tata
 まな板 上 で ナタ で あなたがたたく

3 細くなったら、白子をあなたが入れて、包丁でまだあなたが叩いて、

ノカン ヤクン ウピヒ エオマレ ワ ホイチョ アリ ナア エタタ ワ
 nokan yakun upihi e=omare wa hoyco ari naa e=tata wa
 細かい たら 白子 あなたが入れる て 包丁 で まだ あなたがたたく て

4 コンブとねぎと塩をあなたが入れます。

コンブ ネギ シippo エオマレ
 コンブ ネギ sippo e=omare
 昆布 ネギ 塩 あなたが入れる

5 あなたが細かくきざんだら、チタタップの出来上がり。

エタタタタ ヤクン チタタップ アカラ オケレ
 e=tatatata yakun citatap a=kar okere
 あなたが 細かくきざむ たら チタタップ 作る 終える

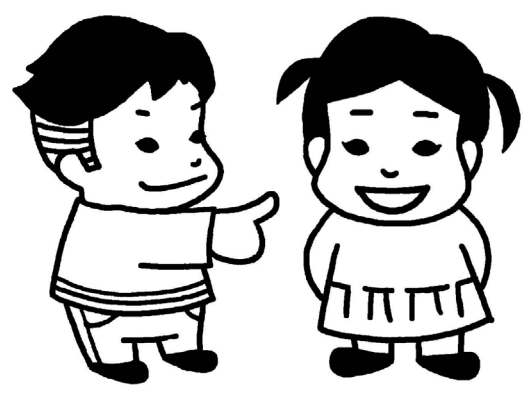
※1 チタタップは、生の鮭が手に入った時だけ作られるものです。

※2 シャクシャイン法要祭でも、以前は作られていましたが、時間がかかるため、今では、作る人がほとんどいなくなってしまいました。
 しかし、食べると非常に美味しいもので、作られなくなったのが、少し残念に感じています。

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチエブ		ウピヒ	
パケ		エオマレ	
クルキ		ワ	
ピリカノ		ホイチョ	
エフライエ		ナア	
イタタニ		コンプ	
カ タ		シッポ	
ナタ		エタタタタ	
アリ		チタatap	
エタタ		アカラ	
ノカン		オケレ	
ヤクン			

メモ



あなた

ここまでは、人称接辞のクku=私とエe=あなたを使って、カムイチェアの作り方を勉強してきました。

次回からは、3人称と4人称を使った勉強をしていきますが、ここで1人称と2人称のおさらいをします。

人称の種類は？

会話をするとき、話す本人なのか、話す相手なのかの区別を人称と呼び、大きく次の4つに分けることができます。

話す人自身	：	私(たち)	=	1人称
話す相手	：	あなた(たち)	=	2人称
それ以外の人	：	彼(ら)	=	3人称
特定しない人	：	不定の人やもの	=	4人称

人称接辞とは？

日本語では、相手に野菜等を切ったかどうか尋ねる場合、「切った?」という言い方をします。それに対して「切った」と答えると会話が成立します。

しかし、アイヌ語では、「切った」という意味のフンパ hunpa を使って「フンパ? hunpa?」と言うと「彼が切ったの?」と尋ねていることになり、相手が切るかどうか尋ねることにはなりません。

さらにフンパ hunpa と答えると「彼が切った」という意味になってしまいます。

このような場合アイヌ語ではエフンパ? e=hunpa? 「あなたが切ったの?」と尋ね、クフンパ ku=hunpa 「私が切った」と答えます。

クやエなど「だれそれが」に相当するものを人称接辞と呼びます。

人称接辞は省略することができませんので、アイヌ語の作文をするときには、常に誰の動作なのか、誰のものか考えて作文しなければなりません。

私やあなたを表すアイヌ語は？

1人称

私が ク ku=	私を エン en=
私たちが チ ci=	私たちを ウン un=
アシ =as	

2人称

あなたが エ e=	あなたを エ e=
あなたたちが エチ eci=	あなたたちを エチ eci=

※ 上記の表は、静内方言を使っています。沙流方言、鶴川方言、千歳方言では、くつつく単語の最初の音の影響でクやチがその音と合わさって発音されます。

(例：クエ ku=e → ケ ke チエ ci=e → チェ ce)

カムイチェプの中で使われた調理動作

- | | |
|------------|----------------------|
| 1 切る | フンパ hunpa |
| 2 ぶら下げる | ラチツケカ racitkeka |
| 3 乾燥させる | サツケ satke |
| 4 よく乾燥させる | サツサトウ satsatu |
| 5 燻煙する | スプヤアカレ supuya a=kare |
| 6 (焼き串を)さす | ニヌ ninu |
| 7 叩く | タタ tata |
| 8 細かくきざむ | フンパフンパ hunpahunpa |

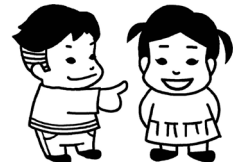
例題 実際に人称接辞 ク (私) エ (あなた) を使って以下の例題を完成させましょう

- 1 鮭を私が燻煙した カムイチェプ ()
- 2 鮭をあなたが干した カムイチェプ () ()
- 3 チタタプを私が食べたいので、あなたが鮭を叩いた
チタタプ () エ ルスイ クス カムイチェプ () ()

メモ



私



あなた



私たち



あなたたち

例題の答

- 1 カムイチェプ (スプヤカカレ)
- 2 カムイチェプ (エ) (サツケ)
- 3 チタタプ (ク) エ ルスイ クス カムイチェプ (エ) (タタ)

ここまでは、人称接辞のクku=私とエe=あなたを使って、カムイチェプの作り方を勉強してきました。

今回からは、3人称と4人称を使った勉強をしていきます。

人称の種類は？

会話をするとき、話す本人なのか、話す相手なのかの区別を人称と呼び、大きく次の4つに分けることができます。

話す人自身	：	私（たち）	= 1人称
話す相手	：	あなた（たち）	= 2人称
それ以外の人	：	彼（ら）	= 3人称
特定しない人	：	不定の人やもの	= 4人称

人称接辞とは？

日本語では、相手に野菜等を切ったかどうか尋ねる場合、「切った？」という言い方をします。それに対して「切った」と答えると会話が成立します。

しかし、アイヌ語では、「切った」という意味の フンパ hunpa を使って「フンパ？ hunpa？」と言うと「彼が切ったの？」と尋ねていることになり、相手が切るかどうか尋ねることにはなりません。

さらに フンパ hunpa と答えると「彼が切った」という意味になってしまいます。

このような場合アイヌ語では エフンパ？ e=hunpa? 「あなたが切ったの？」と尋ね、クフンパ ku=hunpa 「私が切った」と答えます。

クヤエなど「だれそれが」に相当するものを人称接辞と呼びます。

人称接辞は省略することができませんので、アイヌ語の作文をするときには、常に誰の動作なのか、誰のものか考えて作文しなければなりません。

(話し相手を含む)私達、彼(ら)を表すアイヌ語は？

3人称

彼(ら)が	何もつけない
彼(ら)を	何もつけない

※ 3人称(彼(ら)が 彼(ら)を)について話す場合は、動詞に何もつけません。つまり、人称を付けないことでそれ以外の人のことだということがわかるようになっていきます。

4人称

(話し相手を含む)私達が	ア(ン) a(n) = アン =an
(話し相手を含む)私達を	イ i=

カムイチェプの中で使われた調理動作

- | | |
|------------|----------------------|
| 1 切る | フンパ hunpa |
| 2 ぶら下げる | ラチツケカ racitkeka |
| 3 乾燥させる | サツケ satke |
| 4 よく乾燥させる | サツサトウ satsatu |
| 5 燻煙する | スプヤアカレ supuya a=kare |
| 6 (焼き串を)さす | ニヌ ninu |
| 7 叩く | タタ tata |
| 8 細かくきざむ | フンパフンパ hunpahunpa |

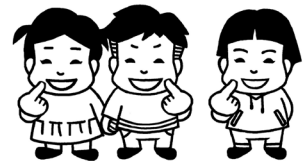
例題 実際に人称接辞 彼が (何もつけない)、(話し相手を含む)私達が (ア) を使って以下の例題を完成させましょう

- 1 鮭を彼が燻煙した カムイチェプ ()
- 2 鮭を(話し相手を含む)私達が干した カムイチェプ () ()
- 3 チタタプを彼が食べたいので、(話し相手を含む)私達が鮭を叩いた
チタタプ () エ ルスイ クス カムイチェプ () ()

メモ



彼



(話し相手を含む)私たち

例題の答

- 1 カムイチェプ (スプヤカレ)
- 2 カムイチェプ (ア) (サツケ)
- 3 チタタプ (何もつけない) エ ルスイ クス カムイチェプ (ア) (タタ)

このレッスンでは、「彼(ら)が」を使ってチェプオハウの作り方を練習します。
3人称である「彼(ら)が」は、人稱接辞が付きません。

チェプオハウの作り方

1 鮭を彼(ら)が切ります。

カムイチェプ フンパ
kamuycep hunpa
鮭 彼(ら)が切る

2 大根、ニンジン、ジャガイモ、ゴボウの皮を彼(ら)がむき、彼(ら)が切ります。

大根 ニンジン イモ ゴボウ カプフ カラ ワ フンパ
大根 ニンジン イモ ゴボウ kapuhu kar wa hunpa
大根 ニンジン ジャガイモ ゴボウ 皮を彼(ら)がむく て 彼(ら)が切る

3 白菜を彼(ら)が切ります。

白菜 フンパ
白菜 hunpa
白菜 彼(ら)が切る

4 鍋に水とコンブを彼(ら)が入れて、彼(ら)が加熱します。

ス オシケ ワッカ トウラノ コンブ オマレ ワ チレ
su oske wakka turano コンブ omare wa cire
鍋 中 水 一緒に 昆布 彼(ら)が入れる て 彼(ら)が加熱する

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチェブ		オシケ	
フンパ		ワッカ	
イモ		トゥラノ	
カプフ		コンプ	
カラ		オマレ	
ワ		チレ	
ス			

メモ

Handwriting practice area consisting of multiple horizontal dashed lines.



彼ら

このレッスンでは、「彼(ら)が」を使ってチェプオハウの作り方を練習します。
3人称である「彼(ら)が」は、人称接辞が付きません。

チェプオハウの作り方

5 鍋が煮立ったら、野菜を彼(ら)が入れて、彼(ら)が煮る。

ス	ポップ	ヤクン	野菜	オマレ	ワ	ナア	スパ
su	pop	yakun	野菜	omare	wa	naa	supa
鍋	煮立つ	たら	野菜	彼(ら)が入れる	て	さらに	彼(ら)が炊く、煮る

6 野菜が煮えたら、鮭と塩を彼(ら)が入れて、もう一度彼(ら)が煮る。

野菜	チ	ヤクン	チェプ	シッポ	オマレ	ワ	ナア	スパ
野菜	ci	yakun	cep	sippo	omare	wa	naa	supa
野菜	煮える	たら	魚	塩	彼(ら)が入れる	て	さらに	彼(ら)が炊く、煮る

7 チェプオハウの出来上がり。

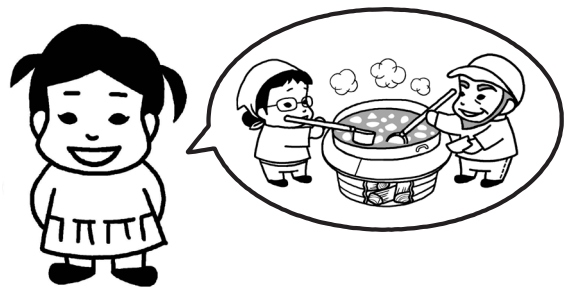
チェプオハウ	アカラ	オケレ
cep	ohaw	a=kar okere
魚	汁物	作る 終える

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
ス		チ	
ポップ		チエフ	
ヤクン		シッポ	
オマレ		オハウ	
ワ		アカラ	
ナア		オケレ	
スパ			

メモ

Handwriting practice area consisting of multiple horizontal dashed lines.



彼ら

このレッスンでは、「彼(ら)が」を使ってルイペの作り方を練習します。
3人称である「彼(ら)が」は、人称接辞が付きません。

ルイペの作り方

1 鮭は、内臓を彼(ら)がとらずに木の枝に彼(ら)がぶら下げる。

カムイチェプ	トゥイエヘ	カラ	カ	ソモキ	ノ
kamuycep	tuyehe	kar	ka	somoki	no
鮭	内臓	彼(ら)がとる	も	しない	で

ニチャテク	オロ	ワ	ラチツケカ
nicatek	or	wa	racitkeka
枝	所	から	彼(ら)がぶら下げる

2 1、2か月、木に彼(ら)がぶら下げて、凍ったら

シネチュプ	トゥチュプ	ニチャテク	オロ	ワ	ラチツケカ	ワ	ルプシ	ヤクン
sinecup	tucup	nicatek	or	wa	racitkeka	wa	rupus	yakun
1か月	2か月	枝	所	から	彼(ら)がぶら下げる	て	凍る	たら

3 鮭の頭を彼(ら)が切り、えらとともに内臓を彼(ら)がとる。

カムイチェプ	パケ	トゥイエ	ワ	クルキ	トゥラノ	トゥイエヘ	カラ
kamuycep	pake	tuye	wa	kurki	turano	tuyehe	kar
鮭	頭	彼(ら)が切る	て	えら	とともに	内臓	彼(ら)がとる

4 彼(ら)が洗って、三枚に彼(ら)がおろし、片方5、6枚に彼(ら)が作る。

フライエ	ワ	ミケヘカラ	ワ
huraye	wa	mikehe	kar wa
彼(ら)が洗う	て	三枚に	彼(ら)が作る

ミミヒ	アシクネプ	イワンペ	ネ	カラ
mimihi	asiknep	iwanpe	ne	kar
身	5つ	6つ	に	彼(ら)が作る

5 ルイペの出来上がり。

ルイペ	アカラ	オケレ
ruype	a=kar	okere
ルイペ	作る	終える

※1 ルイペ → ル イペ (ru ipe) 溶ける食べ物

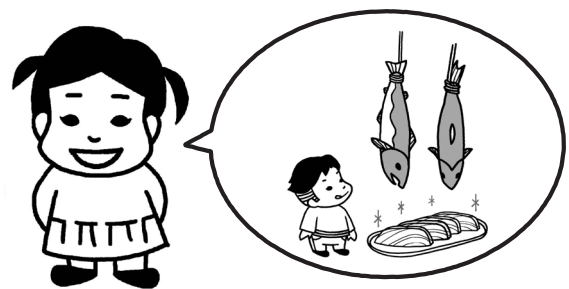
※2 ピンときた方もいるとは思いますが、現在、食べられているルイペは、このルイペから来ています。

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチエプ		トゥイエ	
トゥイエハ		クルキ	
カラ		トゥラノ	
カ		フライエ	
ソモキ ノ		ミケヘカラ	
ニチャテク		ミミヒ	
オロ ワ		アシクネプ	
ラツケカ		イワンペ	
シネチュプ		ネ	
トゥチュプ		カラ	
ワ		ルイペ	
ルプシ		アカラ	
ヤクン		オケレ	
パケ			

※カラは、文脈によって訳が異なります。

メモ



彼

このレッスンでは、「彼(ら)が」を使ってアマチェプの作り方を練習します。
3人称である「彼(ら)が」は、人稱接辞が付きません。

アマチェプの作り方

1 鮭の頭とえらを彼(ら)がとり、内臓も彼(ら)がとる。

カムイチェプ	パケ	クルキ	ウク	ワ	トゥイエヘ	カ	カラ
kamuycep	pake	kurki	uk	wa	tuyehe	ka	kar
鮭	頭	えら	彼(ら)がとる	て	内臓	も	彼(ら)がとる

2 三枚に彼(ら)がおろし、片方5, 6枚に彼(ら)がする。

ミケヘカラ	ワ	ミミヒ	アシクネプ	イワンペ	ネ	カラ	
mikehe	kar	wa	mimihi	asiknep	iwanpe	ne	
三枚に	彼(ら)がおろす	て	身	5枚	6枚	に	彼(ら)が作る

3 身を彼(ら)が洗って、塩を彼(ら)がまぶして、

ミミヒ	フライエ	ワ	シッポ	ウシ
mimihi	huraye	wa	sippo	usi
身	彼(ら)が洗う	て	塩	彼(ら)がつける

4 焼き串に鮭を彼(ら)が刺して、彼(ら)が焼いたら

イマニツ	アリ	カムイチェプ	ニヌ	ワ	マ	ヤクン
imanit	ari	kamuycep	ninu	wa	ma	yakun
焼き串	で	鮭	彼(ら)が刺す	て	彼(ら)が焼く	たら

5 焼き鮭の出来上がり。

アマチェプ	アカラ	オケレ
a=ma cep	a=kar	okere
焼き鮭	作る	終える

※1 単純に思える焼き鮭ですが、コンロではなく、炭等で焼くことによって、非常においしくなります。静内地方で行われているシャクシャイン法要祭でも、この焼き鮭は非常に人気があり、わざわざこの焼き鮭だけを食べに来る人がいるほどです。

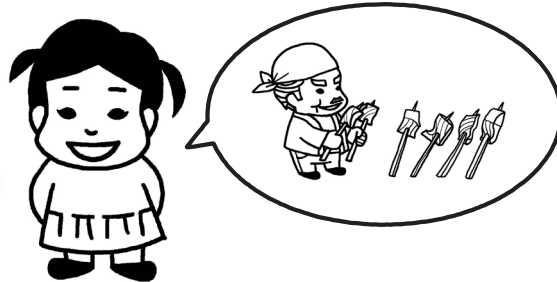
※2 鮭の解体方法は、現在、行事等で行われている解体方法です。私が、地元の人に聞いた解体方法は、頭を取った後、えらと内臓を、手で一緒にとるということを聞いているので、解体方法も時代とともに変わってきているようです。

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチェプ		カラ	
パケ		フライエ	
クルキ		シッポ	
ウク		ウシ	
ワ		イマニツ	
トウイエハ		アリ	
カ		ニヌ	
カラ		マ	
ミケヘカラ		ヤクン	
ミミヒ		アマチェプ	
アシクネプ		アカラ	
イワンペ		オケレ	
ネ			

※カラは、文脈によって訳が異なります。

メモ



彼

このレッスンでは、「私たちが」を使ってチェプオハウの作り方を練習します。
 静内地方では、「私たちが」の言い方には1人称複数である チ ci= を使います。

チェプオハウの作り方

1 鮭を私たちが切ります。

カムイチェプ チフンパ
 kamuycep ci=hunpa
 鮭 私たちが切る

2 大根、ニンジン、ジャガイモ、ゴボウの皮を私たちがむき、私たちが切ります。

大根 ニンジン イモ ゴボウ カプフ チカラ ワ チフンパ
 大根 ニンジン イモ ゴボウ kapuhu ci=kar wa ci=hunpa
 大根 ニンジン ジャガイモ ゴボウ 皮 私たちがむく て 私たちが切る

3 白菜を私たちが切ります。

白菜 チフンパ
 白菜 ci=hunpa
 白菜 私たちが切る

4 鍋に水とコンブを私たちが入れて、私たちが加熱する。

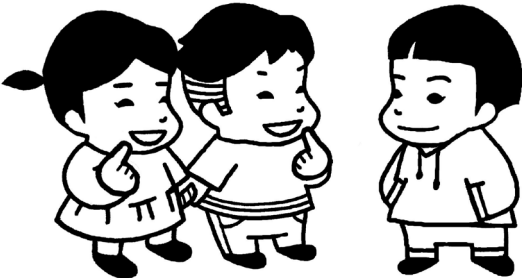
ス オシケ ワッカ トウラノ コンブ チオマレ ワ チチレ
 su oske wakka turano コンブ ci=omare wa ci=cire
 鍋 中 水 一緒に 昆布 私たちが入れる て 私たちが加熱する

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチェブ		オシケ	
チフンパ		ワッカ	
イモ		トゥラノ	
カプフ		コンプ	
チカラ		チオマレ	
ワ		チチレ	
ス			

※カラは、文脈によって訳が異なります。

メモ



私たち

このレッスンでは、「私たちが」を使ってチェプオハウの作り方を練習します。
 静内地方では、「私たちが」の言い方には1人称複数である チ ci= を使います。

チェプオハウの作り方

5 鍋が煮立ったら、野菜を私たちが入れて、もう一度私たちが煮る。

ス ポプ ヤクン 野菜 チオマレ ワ ナア チSPA
 su pop yakun 野菜 ci=omare wa naa ci=supa
 鍋 煮立つ たら 野菜 私たちが入れる て さらに 私たちが煮る

6 野菜が煮えたら、鮭と塩を私たちが入れて、もう一度私たちが煮る。

野菜 チ ヤクン チェプ シッポ チオマレ ワ ナア チSPA
 野菜 ci yakun cep sippo ci=omare wa naa ci=supa
 野菜 煮える たら 鮭 塩 私たちが入れる て さらに 私たちが煮る

7 チェプオハウの出来上がり。

チェプオハウ アカラ オケレ
 cep ohaw a=kar okere
 鮭 汁物 作る 終える

※ 現在、静内地方では、みそで味付けすることが、主流となっており、塩を使う味付けは、あまり行われておりません。

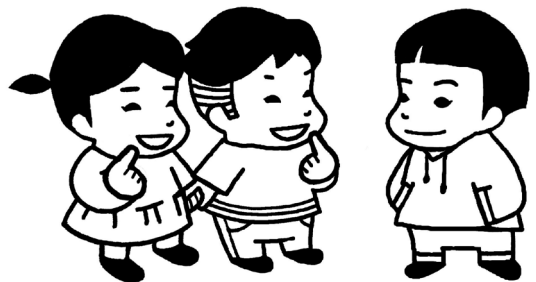
単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
ス		チ	
ポップ		チエフ	
ヤクン		シッポ	
チオマレ		オハウ	
ワ		アカラ	
ナア		オケレ	
チспа			

※カラは、文脈によって訳が異なります。

メモ

Handwriting practice area consisting of multiple horizontal dashed lines.



私たち

このレッスンでは、「あなたたちが」を使ってルイペの作り方を練習します。

静内地方では、「あなたたちが」の言い方には2人称複数である エチ eci= を使います。

ルイペの作り方

1 鮭は、内臓をあなたたちがとらずに木の枝にあなたたちがぶら下げる。

カムイチェプ トウイエヘ エチカラ カ ソモキ ノ ニチャテク
 kamuycep tuyehe eci=kar ka somoki no nicatek
 鮭 内臓 あなたたちがとる も しない で 枝

オロワ エチラチツケカ
 or wa eci=racitkeka
 所 から あなたたちがぶら下げる

2 1、2か月、木にあなたたちがぶら下げて、凍ったら

シネチュプ トウチュプ ニチャテク オロワ エチラチツケカ ワ ルプシ ヤクン
 sinecup tucup nicatek or wa eci=racitkeka wa rupus yakun
 1か月 2か月 枝 所 から あなたたちがぶら下げる て 凍る たら

3 鮭の頭をあなたたちが切り、えらとともに内臓をあなたたちがとる。

カムイチェプ パケ エチトウイエ ワ クルキ トウラノ トウイエヘ エチカラ
 kamuycep pake eci=tuye wa kurki turano tuyehe eci=kar
 鮭 頭 あなたたちが切る て えら とともに 内臓 あなたたちがとる

4 あなたたちが洗って、三枚にあなたたちがおろし、片方5、6枚にあなたたちがする。

エチフライェ ワ ミケヘエチカラ ワ
 eci=huraye wa mikehe eci=kar wa
 あなたたちが洗う て 三枚に あなたたちがおろす て

ミミヒ アシクネプ イワンペ ネ エチカラ
 mimihi asiknep iwanpe ne eci=kar
 身 5つ 6つ に あなたたちが作る

5 ルイペの出来上がり。

ルイペ アカラ オケレ
 ruype a=kar okere
 ルイペ 作る 終える

※1 ルイペ → ル イペ (ru ipe) 溶ける食べ物

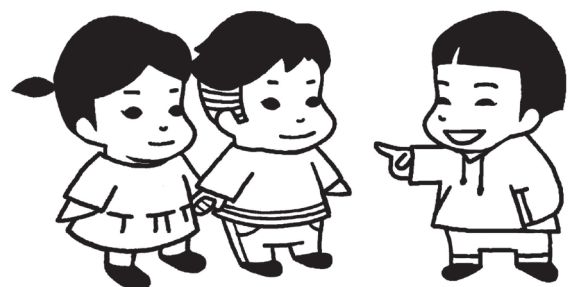
※2 ピンときた方もいるとは思いますが、現在、食べられているルイペは、このルイペから来ています。

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
カムイチェプ		エチトゥイェ	
トゥイエヘ		クルキ	
エチカラ		トゥラノ	
カ		エチフライェ	
ソモキ ノ		ミケヘエチカラ	
ニチャテク		ミミヒ	
オロ ワ		アシクネプ	
エチラチツケカ		イワンペ	
シネチュプ		ネ	
トゥチュプ		エチカラ	
ワ		ルイペ	
ルプシ		アカラ	
ヤクン		オケレ	
パケ			

※カラは、文脈によって訳が異なります。

メモ



あなたたち

Lesson 51 人称接辞のまとめ

人称接辞を使って、アイヌ料理の作り方を勉強してきました。
今回は、人称接辞のおさらいをします。

人称の種類は？

会話をするとき、話す本人なのか、話す相手なのかの区別を人称と呼び、大きく次の4つに分けることができます。

話す人自身	：	私（たち）	= 1 人称
話す相手	：	あなた（たち）	= 2 人称
それ以外の人	：	彼（ら）	= 3 人称
特定しない人	：	不定の人やもの	= 4 人称

人称接辞とは？

日本語では、相手に野菜等を切ったかどうか尋ねる場合、「切った？」という言い方をします。それに対して「切った」と答えると会話が成立します。

しかし、アイヌ語では、「切った」という意味の **フンパ hunpa** を使って「フンパ？ hunpa？」と言うと「彼が切ったの？」と尋ねていることになり、相手が切るかどうか尋ねることにはなりません。

さらに **フンパ hunpa** と答えると「彼が切った」という意味になってしまいます。

このような場合アイヌ語では **エフンパ？ e=hunpa?** 「あなたが切ったの？」と尋ね、**クフンパ ku=hunpa** 「私が切った」と答えます。

クやエなど「だれそれが」に相当するものを人称接辞と呼びます。

人称接辞は省略することができませんので、アイヌ語の作文をするときには、常に誰の動作なのか、誰のものか考えて作文しなければなりません。

ちなみに、相手が複数の場合は **エチフンパ？ eci=hunpa?** 「あなたたちが切ったの？」と尋ね、**チフンパ ci=hunpa** 「私たちが切った」と答えます。

私やあなた、私たちやあなたたち、彼(ら)を表すアイヌ語は？

1 人称

私が	私を
ク ku=	エン en=
私たちが	私たちを
チ ci=	ウン un=
アシ =as	

2 人称

あなたが	あなたを
エ e=	エ e=
あなたたちが	あなたたちを
エチ eci=	エチ eci=

※ 上記の表は、静内方言を使っています。沙流方言、鶴川方言、千歳方言では、くつつく単語の最初の音の影響でクやチがその音と合わさって発音されます。

(例：クエ ku=e → ケ ke チエ ci=e → チェ ce)

3人称

彼(ら)が	何もつけない
彼(ら)を	何もつけない

4人称

(話し相手を含む)私達が	ア(ン) a(n) =
	アン =an
(話し相手を含む)私達を	イ i=

カムイチェプの中で使われた調理動作

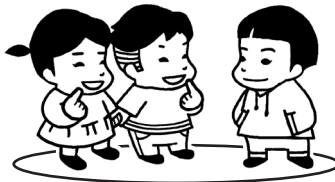
- | | |
|------------|----------------------|
| 1 切る | フンパ hunpa |
| 2 ぶら下げる | ラチッケカ racitkeka |
| 3 乾燥させる | サツケ satke |
| 4 よく乾燥させる | サツサトウ satsatu |
| 5 燻煙する | スプヤアカレ supuya a=kare |
| 6 (焼き串を)さす | ニヌ ninu |
| 7 叩く | タタ tata |
| 8 細かくきざむ | フンパフンパ hunpahunpa |

例題 実際に人称接辞 ク(私) エ(あなた) チ(私たち) エチ(あなたたち) を使って以下の例題を完成させましょう

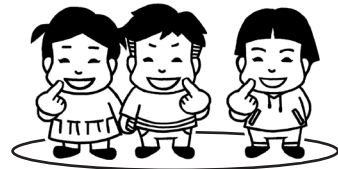
- | | |
|---------------|----------------|
| 1 鮭を私が燻煙した | カムイチェプ () () |
| 2 鮭をあなたが干した | カムイチェプ () () |
| 3 鮭を私たちが燻煙した | カムイチェプ () () |
| 4 鮭をあなたたちが干した | カムイチェプ () () |



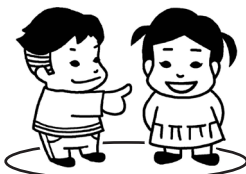
A 私



C 私たち



E 話し相手を含む
私たち



B あなた



D あなたたち



F 彼

例題の答

- カムイチェプ (スプヤクカレ)
- カムイチェプ (エ) (サツケ)
- カムイチェプ (スプヤチカレ)
- カムイチェプ (エチ) (サツケ)

現地収録の件

紹介できなかったアイヌ料理

ヤマウ ← ヤムオハウ (yam ohaw 冷たい汁物)



平成17年度



平成21年度



A 私



C 私たち



E 話し相手を含む
私たち



B あなた



D あなたたち



F 彼

メモ

A series of horizontal dashed lines for writing notes.

アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

1. 利用時間

(公財) アイヌ民族文化財団：午前9時～午後5時（月～金）
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2. 休業日

(公財) アイヌ民族文化財団：土・日曜日、祝日、年末・年始（12月29日～1月3日）
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始（12月29日～1月3日）

3. 申込手続から受取

下記の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4. 期間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5. お問い合わせ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7（5階）
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181
e-mail : ainu@ff-ainu.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル（3階）
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155
e-mail : acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

貸出申込書

* 申込番号					申込日	令和	年	月	日		
* 返却期日	令和	年	月	日	* 返却日	令和	年	月	日		
住所	〒 ー				氏名						
年齢	才	性別	男・女	職業							
連絡先	電話：				FAX：						
	電子メール：										
希望地域 ○で囲んで ください。	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類 ○で囲んで ください。	CD (平成12～令和3年度) カセットテープ (平成10～11年度)				
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内						
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広						
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②						
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②						
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④						
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④						
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④						
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④						
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④						
	平成28年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④						
	平成29年度	白老①	白老②	白老③	白老④						
	平成30年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	令和元年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④						
	令和2年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
	令和3年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
特記事項											

注1 *印の箇所は記入しないでください。 注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ (キトリ)

※キトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キトリ)

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

この講座をなにして知りましたか。

問1 ①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ()

この講座を何回くらい聴いていますか。

問2 ①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他 ()

この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。

問3 ①日曜日の本放送 ②放送を録音して ③radikoから ④STVラジオのHPから ⑤貸出しテープ・CD

この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。

問4 ①もっと短く () 分位 ②このままで良い ③もっと長く () 分位

この講座の内容について、どう思われますか。

問5 ア)「会話」「今日の言葉」について ①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

イ)「単語」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

ウ)「コラム」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

テキストの内容について、どう思われますか。

問6 ①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。

問7 ①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。

問8 ①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他 ()

「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。

問9 ①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他 () ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

(令和3年12月発行分)

のりしろ

(キトリ)

キトリ線

(キトリ)

6000

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。

※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キリトリ)

(キリトリ)

料金受取人払郵便

札幌中央局
承認

5327

差出有効期限
2022年3月31日
まで
●切手不要

0608788

201

公益財団法人アイヌ民族文化財団

アイヌ語ラジオ講座担当者 行

札幌市中央区北一条西七丁目プレスト1・7 5階



(キリトリ)

(キリトリ)

会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

会員の特典

■民族共生象徴空間(ウポポイ)入場優待券を配布しております。

■アイヌ民族文化財団発行の刊行物等の配布をしております。

(民族共生象徴空間運営事業の刊行物等は含まれません)

入会には申込書が必要となりますので、希望される方は、アイヌ民族文化財団事務局(札幌)にお問い合わせ下さい。

申込書はホームページからもダウンロードできます。

<https://www.ff-ainu.or.jp/web/overview/about/support.html>



会費の用途

■アイヌ文化の普及啓発、情報発信がより促進されるよう、自主事業の充実のために充てられます。

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要な書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

令和3年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4

発行年月 令和3年12月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団

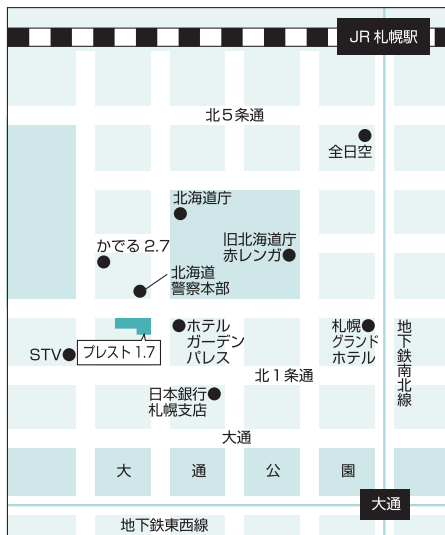


公益財団法人 アイヌ民族文化財団とは…

当公益財団は、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発を図るための施策の推進のほか、民族共生象徴空間（愛称:ウポポイ）の運営を行っています。

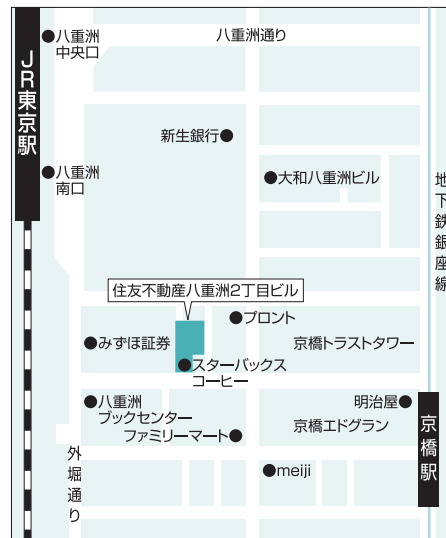
多様な価値観が共生し、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される共生社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の一層の発展に寄与するため、国内外においてさまざまな事業を実施しています。

●公益財団法人アイヌ民族文化財団



〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7（5階）
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター



〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル（3階）
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

- アイヌ民族文化財団 Webサイト
- ウポポイ Webサイト

<https://www.ff-ainu.or.jp/>

<https://www.ainu-upopoy.jp/>